Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każde naczynie gliniane, do którego wpadnie którekolwiek z nich – do jego środka – wszystko, co będzie w tym (naczyniu), stanie się nieczyste, a je same – stłuczecie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś którekolwiek z tych zwierząt wpadnie do środka jakiegoś glinianego naczynia, to zawartość tego naczynia stanie się nieczysta, a samo naczynie trzeba będzie rozbić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelkie zaś gliniane naczynie, do którego wpadnie którekolwiek z nich, wraz ze wszystkim, co znajduje się w nim, będzie nieczyste, a *naczynie* rozbijecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelkie zaś naczynie gliniane, w które by co z tych rzeczy wpadło, ze wszystkiem, coby w niem było, nieczyste się stanie, a samo stłuczone będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A naczynie gliniane, w które by co z tych wpadło, splugawione będzie i przetoż ma być stłuczono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli któreś z tych zwierząt wpadnie do naczynia glinianego, to wszystko, co jest wewnątrz naczynia, będzie nieczyste, a naczynie rozbijecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli do jakiegoś naczynia glinianego wpadnie którekolwiek z nich, to to, co jest wewnątrz tego naczynia, będzie nieczyste, a wy je stłuczecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli któreś z tych zwierząt wpadnie do naczynia glinianego, to wszystko, co jest wewnątrz naczynia, będzie nieczyste, a naczynie rozbijecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby padlina któregoś z nich wpadła do glinianego garnka, to wszystko, co w nim jest, będzie nieczyste. Dlatego naczynie należy rozbić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli coś z tej padliny wpadnie do jakiegoś glinianego naczynia, wtedy zostanie zanieczyszczone to wszystko, co się w nim znajduje; samo zaś naczynie macie rozbić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jakiekolwiek z tych [martwych stworzeń] wpadnie do środka glinianego naczynia, wszystko, cokolwiek jest w środku, stanie się rytualnie skażone, [a samo naczynie] rozbijecie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний глиняний посуд, до якого впаде з цього всередину, те що всередині буде, нечистим буде, і його розібють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w przypadku każdego glinianego naczynia gdyby któreś z nich w nie wpadło to, co się w nim znajduje, stanie się nieczyste, a samo naczynie zostanie potłuczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli do jakiegoś naczynia glinianego wpadnie któreś z nich, to wszystko, co w nim jest, będzie nieczyste, a naczynie stłuczecie. |